

N° 3059.

BRÉSIL ET INDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, le 21 juillet 1932.

BRAZIL AND INDIA

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Commercial Relations between the two Countries. Rio de Janeiro, July 21, 1932.

No. 3059. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE BRAZILIAN
GOVERNMENT AND THE
GOVERNMENT OF INDIA
CONSTITUTING AN ARRAN-
GEMENT REGARDING COM-
MERCIAL RELATIONS. RIO DE
JANEIRO, JULY 21, 1932.

Nº 3059. — TROCA DE NOTAS¹
ENTRE O GOVERNO DO
BRASIL E O GOVERNO DA
INDIA CONSTITUINDO UM AC-
CÓRDO RELATIVO ÀS RELA-
ÇÕES COMMERCIAES. RIO DE
JANEIRO EM 21 DE JULHO DE
1932.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués
par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enre-
gistrement de cet échange de notes a eu lieu
le 6 octobre 1932.*

*English and Portuguese official texts communicated
by His Majesty's Secretary of State for Foreign
Affairs in Great Britain. The registration
of this Exchange of Notes took place October 6,
1932.*

I.

MR. KEELING TO DR. AFRANIO DE MELLO FRANCO.

BRITISH EMBASSY.

RIO DE JANEIRO, *July 21, 1932.*

M. LE MINISTRE,

The Government of India and the Brazilian Government being desirous of concluding by an exchange of identic notes an arrangement for facilitating and regulating commercial relations between the two countries, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and in accordance with the wishes of the Government of India, to confirm to your Excellency that the Government of India approve an arrangement in the following terms :

1. (a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into india (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other country not being part of the territory of His Majesty's dominions or territory under His Majesty's protection or mandate.

(b) Goods, the produce or manufacture of India imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign countries.

2. The arrangement constituted by the present exchange of notes shall come into force immediately and shall continue until six months after notice of its termination shall have been given by either party.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1932.

¹ Came into force July 21, 1932.

3. It is agreed that the above provisions of reciprocal most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

I avail, etc.

E. KEELING,

His Majesty's Chargé d'Affaires.

II.

DR. AFRANIO DE MELLO FRANCO TO MR. KEELING.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

RIO DE JANEIRO, *em 21 de Julho de 1932.*

RIO DE JANEIRO, *July 21, 1932.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota de 21 do mez corrente em que Vossa Senhoria, agindo em virtude de instruções do Principal Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros de Sua Majestade e de conformidade com os desejos do Governo da India, me confirma que, tendo os Governos do Brasil e da India manifestado o desejo de concluir, por troca de notas identicas, um accordo destinado a facilitar e regular as relações commerciaes entre os dois paizes, o Governo da India está prompto a aprovar um accôrdo nas seguintes bases :

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of the 21st of the current month in which, acting under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you confirmed to me that, the Governments of Brazil and of India being desirous of concluding by an exchange of identic notes, an agreement destined to facilitate and regularise the commercial relations between the two countries, the Government of India is ready to approve an agreement in the following terms :

(a) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Brasil, importados na India (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz, que não faça parte dos territorios dos dominios de Sua Majestade Britannica ou de territorios sob a protecção ou mandato de Sua Majestade ;

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into India (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other country not being part of the territories of His Majesty's dominions or territories under His Majesty's protection or mandate.

(b) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados da India importados no Brasil (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos

(b) Goods, the produce or manufacture of India imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté Britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz estrangeiro ;

(c) O accôrdo assim constituido entrará em vigôr immediatamente e continuará a vigorar até seis mezes a contar da data da denuncia por qualquer das duas partes ;

(d) Fica convencionado que as disposições acima, de tratamento reciproco da nação mais favorecida, não são extensivas ás vantagens já conferidas a paizes visinhos para se facilitar o trafico de fronteiras, ou ás vantagens concedidas a outro paiz, em virtude de uma união aduaneira já concluida ou que venha a se-lo.

2. Em resposta, cabe-me communicar-lhe que o Governo brasileiro acceita a proposta submettida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(c) The agreement thus constituted shall come into force immediately, and shall continue in force until six months from the date of its denunciation by either of the two parties.

(d) It is agreed that the above provisions of reciprocal most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or to advantages granted to another country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

2. In reply I have to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal submitted by you and assumes the obligations arising therefrom as set forth in the note to which I have the honour to reply.

I avail, etc.

A. de MELLO FRANCO.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3059. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. RIO-DE-JANEIRO, LE 21 JUILLET 1932.

I.

M. KEELING A M. AFRANIO DE MELLO FRANCO.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

RIO-DE-JANEIRO, le 21 juillet 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement brésilien, désireux de conclure, par un échange de notes identiques, un accord destiné à faciliter et à réglementer les relations commerciales entre les deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et conformément au désir du Gouvernement de l'Inde, de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde approuve un accord conçu dans les termes suivants :

1. a) Toute marchandise produite ou manufacturée au Brésil fera l'objet, lors de son importation dans l'Inde aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays qui ne fait pas partie du territoire des dominions de Sa Majesté ou d'un territoire placé sous la protection ou sous le mandat de Sa Majesté.

b) Toute marchandise produite ou manufacturée dans l'Inde fera l'objet, lors de son importation au Brésil aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées par tout autre pays étranger.

2. L'accord consacré par le présent échange de notes entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Il est entendu que les dispositions ci-dessus, stipulant le traitement réciproque de la nation la plus favorisée, ne s'étendront pas aux avantages actuellement accordés aux pays voisins, en vue de faciliter le trafic de frontière ni aux avantages accordés à une tierce puissance en vertu d'une union douanière qui a déjà été ou qui serait ultérieurement conclue.

Je saisis cette occasion, etc.

E. KEELING,

Chargé d'Affaires de Sa Majesté.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MONSIEUR AFRANIO DE MELLO FRANCO A MONSIEUR KEELING.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

RIO-DE-JANEIRO, le 21 juillet 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date du 21 courant, par laquelle Votre Excellence, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, et conformément au désir du Gouvernement de l'Inde, me confirme que, les Gouvernements du Brésil et de l'Inde ayant manifesté le désir de conclure, par un échange de notes identiques, un accord destiné à faciliter et à régler les relations commerciales entre les deux pays, le Gouvernement de l'Inde est disposé à approuver un accord conçu dans les termes suivants :

a) Toute marchandise produite ou manufacturée au Brésil fera l'objet, lors de son importation dans l'Inde aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays qui ne fait pas partie du territoire des dominions de Sa Majesté ou d'un territoire placé sous la protection ou sous le mandat de Sa Majesté.

b) Toute marchandise produite ou manufacturée dans l'Inde fera l'objet, lors de son importation au Brésil aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays étranger.

c) L'accord consacré par le présent échange de notes entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

d) Il est entendu que les dispositions ci-dessus stipulant le traitement réciproque de la nation la plus favorisée ne s'étendront pas aux avantages actuellement accordés aux pays voisins en vue de faciliter le trafic de frontière ni aux avantages accordés à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière qui a déjà été ou qui serait ultérieurement conclue.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien accepte la proposition soumise par Votre Excellence et assume les engagements qui en découlent et qui sont stipulés dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion, etc.

A. de MELLO FRANCO.